

modulación

Viento
violento
al violín a la
flauta a la de
luto al violín de la
golondrina
ala aliento de
ala ali
en ta
lud a taud
azul
flau : ta
||: flau :|| t
flu o t
lu t
blut hin
blut her
ist der
beginn
bis auf dem
rücken die
schwalbe
flieg t
lieg t
starrt
schwalbe von unten schwarz die weiße schwalbe
aus den schwalbenfüßen
weiß und rosa sprießen
stiele wurzeln rote
krallen
in den boden
scharren
abwärts
scharren
blutabwärts
bis
da
tambor
en el coche de
alicia
laud
al viento
mientras nuestros durmiendo nombres
mientras sonido sonne mond und sterne monde sterne
kreise ziehen auseinander und bleiben da dieselben
weil der andere der
andere
der
ist
nur
wind

En el texto precedente, la sexta variación del ciclo *Modulación, coplas y motes sobre «la vida pasa corriendo»*, la transformación del español al alemán (versos 1 al 17) sucede de manera paulatina, como en una modulación diatónica tradicional. Los monosílabos *in* y *drin* (en «violín» y en «golondrina») introducen insensiblemente el idioma alemán. Ciertas palabras españolas (*flauta, luto, ataúd*) y alemanas (*lau, flau*) evocan la palabra *blau*, ausente del texto, y anticipan *blut* (sangre), expresión a la que se asocia, por contagio sonoro, además del color rojo el azul. Las rimas bilingües *violín - drin - bin* y *ataúd - flut - blut* forman parte de este proceso.

La transformación de colores y del motivo *golondrina* (Schwalbe) se prosigue en alemán en vaivén de canción de cuna: *blut bin / blut ber...* (*bin und ber*: de un lado a otro). El plumaje de la golondrina, emisaria tradicional de la primavera, es negro azulado y blanco. El color rojo, con la connotación «sangre y fuego», podría aludir a un sacrificio ritual o un augurio de primavera.

El retorno al español se produce rápidamente: *da / tambor*. Una falsa construcción gramatical —*mientras nuestros durmiendo nombres*— y el verso mixto siguiente *mientras sonido sonne mond und sterne* introducen la segunda modulación al alemán. La alusión a Gustavo Adolfo Bécquer —*aquellas que aprendieron nuestros nombres* (*Rimas*, LIII/38: *Volverán las oscuras golondrinas*)— evoca al gran poeta romántico que no sólo por el motivo de las golondrinas migratorias, sino también por su propio nombre, parece haber sido predestinado para dar lugar a una modulación entre ambos idiomas.

Las sílabas *vi, la* y *da* evolucionan individualmente.

vi: *viento, violento, violín* (*viento* y *wind* constituyen el marco del texto).

la: *al, a la, ala* (en lo gráfico como órgano volador o como conjunto de pájaros migratorios: versos 1-26), *aliento, alien* (inglés: «extranjero»), *alienta, alita, (t)alud*. Además del arco formado por el borde derecho del texto (o del ala), la letra *t* genera un arco interno que va desde el primer verso (*viento*) hacia abajo pasando por *violento, aliento, ta, ataúd, flauta, flu(o)t* (alemán: flujo, marea), *blut* (sangre) hasta los versos 24-26: *fliegt* (vuela), *liegt* (yace) y *starrt* (mira fijamente/está transida).

da y *ta* hacen las veces de encrucijadas moduladoras.